Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE objawił mi do uszu: Z pewnością ta wina nie będzie wam przebaczona,\* dopóki nie pomrzecie – mówi Pan JAHWE Zastępów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE mi objawił, skierował głos w me uszy: Z pewnością ta wina nie będzie wam przebaczona, dopóki nie pomrzecie — mówi Pan, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE zastępów objawił mi to, *mówiąc* do *mych* uszu: Na pewno ta nieprawość nie będzie wam przebaczona aż do śmierci, mówi Pan, BÓG zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć to doszło uszów moich, mówi Pan zastępów. Przetoż wam ta nieprawość nie będzie odpuszczona; aż pomrzecie, mówi Pan, Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zjawił się w uszach moich głos JAHWE zastępów: Jeśli będzie ta nieprawość odpuszczona wam, aż pomrzecie, mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan Zastępów dał się słyszeć uszom moim: Na pewno ta nieprawość nie będzie wam odpuszczona, aż pomrzecie. Powiedział Pan, Bóg Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan Zastępów objawił mi i to słyszałem: Zaprawdę, ta wina nie będzie wam przebaczona, aż umrzecie - rzekł Wszechmocny, Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Pan Zastępów objawił mi wyraźnie: Ten grzech nie będzie wam odpuszczony, dopóki nie umrzecie – mówi Pan, BÓG Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE Zastępów przekazał mi w objawieniu: „Ta wina nie będzie wam darowana, aż do śmierci” - mówi JAHWE, BÓG Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów zaś przekazał mym uszom [takie] objawienie: - Nie będzie darowana wam ta wina, aż pomrzecie! - mówi Pan, Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це є відкрите в ухах Господа Саваота, бо вам не відпуститься цей гріх, аж доки не помрете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY Zastępów objawił się moim uszom. Dlatego ta wina nie będzie wam odpuszczoną, aż pomrzecie – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słyszałem na własne uszy, jak objawił się JAHWE Zastępów: ”ʼZa to przewinienie nie będzie dla was przebłagania, dopóki nie pomrzecieʼ – rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów”. |

1. 1) Wg MT: אִם־יְכֻּפַר הֶעָֹון הַּזֶה לָכֶם ; w 1QIsa a : אם יכפר לכם העוון הזה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mówi Pan JHWH Zastępów : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)